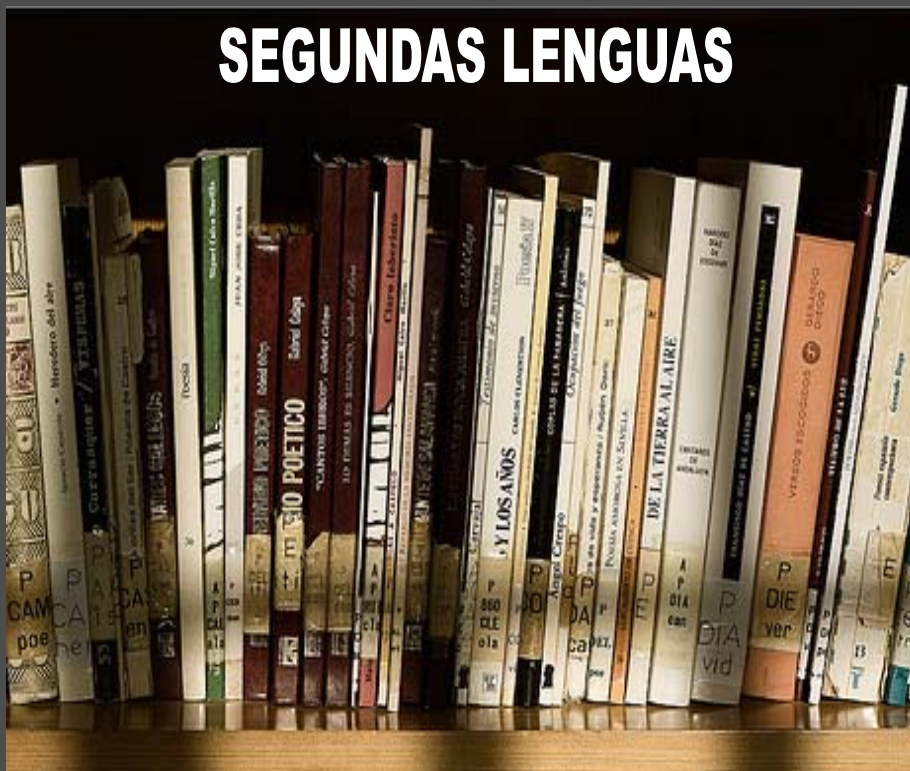


# RECURSOS PARA LA INVESTIGACIÓN EN ADQUISICIÓN/ APRENDIZAJE DE SEGUNDAS LENGUAS



Referencias bibliográficas sobre L2  
e inmigración en España (I)

2009  
setiembre  
No 2



[www.segundaslenguaseinmigracion.es](http://www.segundaslenguaseinmigracion.es)

Félix Villalba & Maite Hernández (edt.)  
© *Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje de segundas lenguas*, de esta edición.  
© Maite Hernández, Félix Villalba.

ISSN:1988-8422

**Recursos para la investigación en adquisición/ aprendizaje  
de segundas lenguas**

Nº 2 (2008)

**COMITÉ CIENTÍFICO:**

Juana Muñoz Liceras (Universidad de Ottawa)  
José Luís Cifuentes Onrubia (Universidad de Alicante)  
Ignasi Vila (Universidad de Girona)  
Lourdes Díaz (Universidad de Pompeu Fabra)  
Mercè Pujol Berché (Universidad de Lille, 3)  
Luisa Martín Rojo (Universidad de Autónoma de Madrid)  
Victoria Marrero Aguiar (UNED)

Fotografía:  
© Paco de Alcaudete

**Publicaciones sobre Segundas Lenguas e In-  
migración en España: estado de la cuestión**

Susana Pastor Cesteros

Pg.2

**Referencias bibliográficas sobre L2 e in-  
migración en España (I)**

Maite Hernández y Félix Villalba

Pg.10

**Anexo**

Pg.69

## **Publicaciones sobre Segundas Lenguas e Inmigración en España: estado de la cuestión**

Susana Pastor Cesteros  
Universidad de Alicante

### **1. INTRODUCCIÓN**

Las referencias bibliográficas, en el ámbito académico en que nos movemos, constituyen sin duda una herramienta básica de trabajo, son el instrumento del que nos servimos para obtener información, para ofrecer datos, para interpretarlos, para relatar experiencias didácticas, para mostrar argumentos, para proponer ideas, para obtenerlas y debatirlas, para formarnos... A menudo, sin embargo, la velocidad a la que crecen nos abruma, ante la incapacidad de conocer todo cuanto se publica, de leer todo lo que nos concierne, de asimilar todo lo que leemos. Por eso, entre el laberinto de viejas y nuevas publicaciones, que no dejan respiro, es bueno poder conocer qué es lo que hay y discernir qué es lo que nos puede interesar en cada momento. Posibilitar el que profesores y estudiosos puedan explotar todo este material pasa en primer lugar por conocerlo, por tenerlo recopilado, para adquirir así también una perspectiva real sobre el volumen de lo escrito y las cuestiones que quedan por tratar.

Ésa es en parte la utilidad de estas "Referencias bibliográficas sobre segundas lenguas e inmigración en España", que debemos a Maite Hernández y Félix Villalba, y que aparecen dentro del apartado de recursos para la investigación en este portal. Un documento como éste tiene como objetivo ofrecer una base de información bibliográfica para todo aquel que desee conocer el estado de la cuestión sobre el tema para, a partir de ahí, investigar en cualquiera de los aspectos que se planteen. Y las palabras que ahora estás leyendo tan sólo pretenden servirle de presentación.

Para ello intentaré, en primer lugar, recordar por qué hablamos específicamente de 'segundas lenguas' cuando nos referi-

mos a la inmigración; en segundo lugar, mostrar que disponemos ya de un importante volumen de trabajos, desde finales de los ochenta, que hace que seguir hablando de 'un novedoso campo de estudio', como aún a veces se oye, resulte no ya inadecuado, sino también contraproducente. Y por último, finalizaremos con una breve valoración del conjunto, en forma de conclusión.

Como es sabido, frente al concepto de lengua extranjera (LE), que se aplica a toda aquella que, no siendo nativa de quien la estudia, tampoco está presente en el entorno inmediato, la denominación de segunda lengua (SL o L2) hace referencia a otra lengua que no es la materna pero que, en cambio, sí se habla en el contexto. Por tanto, las lenguas no son en sí ni segundas ni extranjeras, sino que podrán ser estudiadas en contexto de segunda lengua o en contexto de lengua extranjera, hablando más precisamente. Un ejemplo: si yo estudio inglés en mi ciudad, Alicante, lo hago como LE, pero si me traslado a hacer un curso a Edimburgo, lo estoy haciendo como una SL. A la inversa, pensando en quien estudia español: el que lo aprende en su país de origen, aprende E/LE, mientras que quien viene a España o a cualquier otro país hispanohablante, lo aprenderá en calidad de E/SL. Hasta aquí, teóricamente, todo muy sencillo. Lo que sucede es que el uso indistinto de ambos términos, en la práctica, es moneda corriente y ello no contribuye mucho a clarificar las cosas. Por otro lado, hay que recordar también que, desde el ámbito de la psicolingüística, se emplea la denominación de 'adquisición de segundas lenguas' para referirse a la apropiación por parte del hablante de cualquier otra lengua que no sea la suya materna, tanto cuando se adquiere en contexto natural (en inmersión) como cuando se aprende en el aula (con instrucción formal). Pues bien, a partir de ahí, hay un par de aspectos sobre esta cuestión terminológica que me interesa comentar.

En primer lugar, es conocido que a lo largo de las tres últimas décadas se ha ido extendiendo el uso cada vez mayor de la expresión 'español como lengua extranjera' (ELE) para refe-

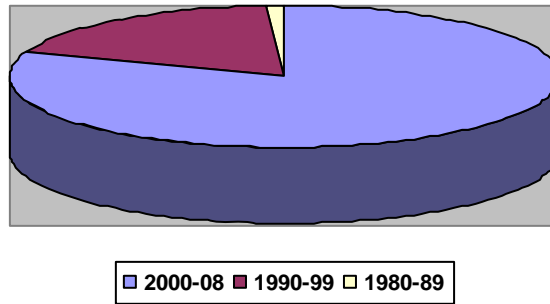
rirse a todo lo que estuviera relacionado con la enseñanza y aprendizaje de nuestra lengua por parte de no nativos (simultaneándola con la de 'español para extranjeros', aún vigente). Ello ha dado lugar a múltiples denominaciones que todos conocemos: ASELE, RedELE, TodoELE, Frecuencia-L, MarcoELE, ELEpedia... Y lo cierto es que durante todo este tiempo, se ha utilizado y sigue utilizando esta expresión tanto para lo que en el anterior párrafo calificábamos de SL y de LE, sin mayores especificaciones (y sin mayor problema, diría yo).

Sin embargo, conforme se ha ido materializando el fenómeno de la inmigración en España y ha ido creciendo la reflexión sobre el aprendizaje del español por parte de inmigrantes, se ha ido acuñando el concepto de 'español segunda lengua' para referirse a esta realidad tan cercana (así aparece explícitamente, por ejemplo, en algunos manuales recientes destinados a los alumnos no nativos de español en secundaria). Es un modo muy claro y directo de entender a qué nos estamos refiriendo, por contraposición a quienes estudian español en una universidad norteamericana o en un instituto italiano, pongamos por caso, y por eso mismo se está imponiendo. Baste como prueba, sin ir más lejos, el portal electrónico que acoge estas páginas. Sólo quisiera matizar que, según la definición que exponíamos líneas atrás, también podría aplicarse este mismo término a todo contexto de enseñanza del español a no nativos en nuestro país, esto es, en academias, escuelas de idiomas y centros universitarios de lenguas. Sin embargo, lo cierto es que, si no me equivoco (porque esto no son más que observaciones sobre una tendencia de uso, nada más), parece que cuando hablamos de ESL todos entendemos que nos estamos refiriendo a enseñanza de la lengua para inmigrantes, con todo lo que de igual y de distinto tiene respecto a cualquier otro contexto de aprendizaje (no entraremos ahora en esa discusión). Por tanto, si eso es así, ya se está especificando un sentido, con una referencia muy clara, lo cual es útil, sin duda.

Nos centramos ahora en la segunda de las cuestiones que planteábamos, esto es, en la producción bibliográfica acerca de

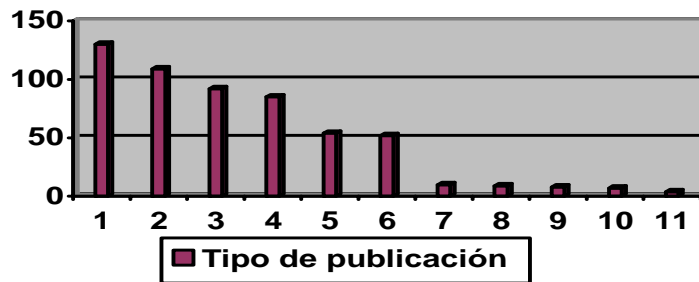
la inmigración en España y su incidencia en la enseñanza del español como segunda lengua. En la página que precede al listado bibliográfico propiamente dicho, encontramos una breve justificación de los autores, Félix Villalba y Maite Hernández. Nadie que conozca mínimamente el tema se sorprenderá si digo que a ellos les debemos gran parte del impulso que la enseñanza de la lengua a inmigrantes en España ha ido cobrando en los últimos años, y este portal, entre otros muchos proyectos, es buena prueba de ello. De manera concienzuda, han ido recopilando en este tiempo las múltiples referencias existentes, que sin duda habrán aumentado para cuando se publique este escrito. Pues bien, decía antes que aún se oyen expresiones del tipo 'este nuevo campo de estudio', 'una realidad nueva', etc., como si se tratara de un tema que acaba de surgir y que requiere que empecemos a pensar en él desde cero... Nada más lejos de la realidad: hay un largo camino recorrido hasta ahora, como prueban las obras publicadas desde finales de los ochenta. Es verdad que el interés que esta cuestión despierta ha hecho crecer enormemente el número de publicaciones en los últimos años, pero ello no nos debiera hacer olvidar que muchos aspectos básicos ya han sido planteados hace tiempo. No hay más que acudir a quienes escribieron sobre ello y ver qué continúa vigente y qué puede haber cambiado desde entonces.

En un análisis de la producción bibliográfica, y si nos atenemos a la fecha de publicación, podemos ver muy claramente cómo el gran boom de la publicación de trabajos sobre inmigración y enseñanza de lenguas lo estamos viviendo en esta última década, si bien es cierto que desde finales de los ochenta, como decía, disponemos de obras de referencia sobre el tema, en especial por lo que tiene que ver con los programas de inmersión y la educación bilingüe, así como con las cuestiones de adquisición de lenguas relacionadas con aprendizaje en inmersión. Así puede verse en el siguiente gráfico:



En cuanto a la lengua en que están escritos los trabajos, son mayoría, como es lógico, los que lo están en español, además de publicados en España. Sin embargo, cabe resaltar las cerca de 40 referencias publicadas en catalán (en su mayoría dedicadas a la enseñanza de esta lengua a inmigrantes). Las escasas referencias en inglés (5) o francés (3) se explican por el hecho de que se han recogido aquellas que plantean especialmente la situación de la enseñanza de lenguas a inmigrantes en España. Si se diera cabida a cuestiones más teóricas o a la situación de lenguas e inmigración en Europa, con toda seguridad aumentaría el número de obras en estos idiomas.

En el gráfico que vemos a continuación, por su parte, podemos observar en qué tipo de publicaciones han ido apareciendo los trabajos sobre este tema:



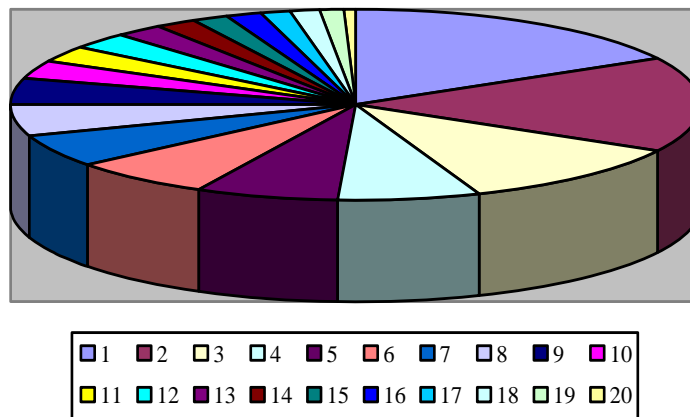
- |  |   |
|--|---|
| 1. Artículos en revistas papel (130)                     | 7. Informes, documentos oficiales... (10) |
| 2. Comunicaciones en congresos (109)                     | 8. Tesis doctorales (9)                   |
| 3. Memorias de máster (92)                               | 9. Revistas monográficas (8)              |
| 4. Artículos en revistas electrónicas o páginas web (85) | 10. Actas de congresos monográficos (7)   |
| 5. Libros (54)   | 11. Material didáctico (4)                |
| 6. Capítulos de libro (52)                               |   |

Como se ve, son mayoría los artículos, sobre todo si sumamos a los que se publican en revistas en formato papel aquellos que aparecen en revistas electrónicas o páginas web,



seguidos muy de cerca por las comunicaciones en congresos. Quisiera destacar que las numerosas comunicaciones y memorias de máster dedicadas al tema demuestran que la universidad no es ajena a esta realidad, antes al contrario. Es cierto que no son muchas aún las tesis doctorales, pero ello también se explica por el esfuerzo y dedicación que suponen. Por último, y para no dar lugar a equívocos, las referencias bajo el epígrafe 'material didáctico' son publicaciones que presentan alguna propuesta didáctica o actividades, pero hay que resaltar que en este listado no se ha recogido el ya abundante material didáctico existente, que puede en cambio consultarse en el apartado correspondiente del debate del Centro Virtual Cervantes.

Otra cuestión interesante: ¿cuáles son los temas abordados? ¿hay algunos a los que se presta más atención que a otros? En el siguiente gráfico puede visualizarse la distribución temática:



- |  |  |
|--|--|
| 1. Enseñanza de E/SL a inmigrantes por LM (ver gráfico siguiente) (97)                 | 11. Formación del profesorado de español para inmigrantes (16)           |
| 2. Enseñanza e inmigración: adaptaciones curriculares para el alumnado extranjero (92) | 12. Reflexión sobre el análisis y creación de materiales didácticos (16) |
| 3. Cuestiones generales sobre enseñanza de SL a inmigrantes (62)                       | 13. Alfabetización (13)  |
| 4. Enseñanza de la lengua a inmigrantes adultos (39)                                   | 14. Situación general de la inmigración en España (10)                   |
| 5. Adquisición de una SL (38)  | 15. Actividades, propuestas, unidades didácticas (10)                    |
| 6. Cuestiones generales de didáctica de LE (37)  | 16. Aprendizaje de la LE a través de contenidos (AICLE) (9)              |
| 7. Educación bilingüe y plurilingüismo, programas de inmersión (33)                    | 17. Nuevas tecnologías en la enseñanza de español a inmigrantes (9)      |
| 8. Aprendizaje de catalán por parte de inmigrantes (29)                                | 18. Evaluación de la lengua en inmigrantes (8)                           |
| 9. Inmigración y lengua en España (26)   | 19. Español con fines ocupacionales o laborales (6)                      |
| 10. Enseñanza del español con fines académicos (17)                                    | 20. Modelos educativos para la inmigración en otros países (3)           |

Como vemos, un gran número de publicaciones hace referencia a estudios sobre problemas específicos de la enseñanza de la lengua a colectivos según su lengua materna: análisis contrastivos (tanto gramaticales como pragmáticos), análisis de errores, etc. En ese sentido, y como puede verse en el siguiente gráfico, constituyen mayoría los trabajos dedicados a la comunidad arabófona, seguidos muy cerca por los que tienen su foco de interés en la comunidad china, lo cual es lógico si se tiene en cuenta el elevado porcentaje de inmigrantes residentes en España que tienen tal origen. El resto de comunidades no representan un volumen de estudios tan significativo.

Volviendo al gráfico anterior, son muy relevantes las numerosas publicaciones existentes sobre las implicaciones en nuestro sistema educativo del fenómeno de la inmigración (adaptaciones curriculares y otras propuestas). Es lógico también que haya muchas referencias sobre aspectos generales de adquisición de SL, didáctica, aprendizaje bilingüe y programas de inmersión, etc., todos ellos muy relacionados con el que ahora nos ocupa y con una larga tradición investigadora. El resto de temas puede consultarse en el listado previo, pero no me resisto a comentar algunos detalles. Hay bastantes trabajos sobre la enseñanza del catalán a inmigrantes y ello da pie a pensar que no podemos trabajar unas lenguas a espaldas de otras, cualquier avance puede repercutir en beneficio de las demás, por eso es muy interesante que fluya la información y que los que nos dedicamos al español, al catalán, al gallego o al eusquera pongamos en común las dudas y los logros, de modo que podamos sacar provecho todos de experiencias tan cercanas. Por otro lado, algunos de los temas menos tratados tienen que ver con la evaluación (objeto, por cierto, del III Encuentro de Especialistas en la enseñanza de SL a inmigrantes), con las nuevas tecnologías aplicadas a la enseñanza para inmigrantes (¿quizá porque todo lo que ya hay sobre ello, en general, es perfectamente aplicable?) y, especialmente, con la exposición y reflexión acerca de modelos educativos para acoger la inmigración implantados en otros

países europeos (¿quizá porque la situación de cada país exige una respuesta distinta? ¿no hay algo que podamos aprender?). En fin, no sé si serán éstas las tendencias que podría tomar la bibliografía en un futuro cercano, pero habrá que estar atento a ellas.

En cualquier caso, las referencias hasta ahora existentes son múltiples y variadas y todas ellas ofrecen un espacio que sin duda podrá seguir ampliándose, pero que nos puede dar ya una cierta perspectiva. A modo de conclusión, si este documento bibliográfico que acabamos de presentar sirve de muestra y de guía de orientación, así como de base para la investigación en un campo tan dinámico como éste del aprendizaje de lenguas y la inmigración, entonces habrá cumplido sin duda uno de sus principales objetivos. Con ello se podrá ir consolidando esta área de estudio que tantas implicaciones tiene, tanto psicolingüísticas como didácticas, políticas, educativas y sociales. Con el trabajo de todos, publicación a publicación.